

华中科技大学文科学术丛书

汉缅语比较研究

黄树先 著



华中科技大学出版社

华中
文科

H421
H887:1

汉缅语比较研究

●—— 黄树先 著



华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉缅语比较研究/黄树先 著
武汉:华中科技大学出版社,2003 年 10 月
ISBN 7-5609-3027-1

- I. 汉…
- II. 黄…
- III. 汉语对比研究-缅语
- IV. H421

汉缅语比较研究

黄树先 著

责任编辑:黄继春
责任校对:陈 骏

封面设计:潘 群
责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社
武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

录 排:华中科技大学出版社照排室
印 刷:华中科技大学印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:12.25 插页:2 字数:316 000
版次:2003 年 10 月第 1 版 印次:2003 年 10 月第 1 次印刷 定价:19.50 元
ISBN 7-5609-3027-1/H·484

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

华中科技大学文科学术丛书编委会

主 编 刘献君

副主编 欧阳康

编 委 张 峰 张曙光 张应强 张建华
张金隆 吴廷俊 罗玉中 罗家祥
徐晓林 徐长生 尉迟治平 雷 洪
樊葳葳

内 容 提 要

本书运用历史比较语言学的理论和方法对古代汉语和书面缅文进行比较。全书由八个部分构成。第一章《从史实看汉缅语关系》，依据汉语文献材料，结合现代考古学、人类学最新成果，证明缅人祖先是古代的氐人，古氐语演变为现代缅彝语，缅语源自古氐语。第二章《缅文及其转写》，主要运用比较的方法，介绍国内外通行的缅文转写方法，对本书采用的缅文转写方案作了说明。第三章《汉缅语的音节结构》，运用次要音节理论，对汉缅语音节的早期形式及其演变进行了研究。古代汉语和古缅语都有大量的双音节词，前一个音节弱化，产生次要音节。次要音节和后一个音节声母结合可以产生复辅音，次要音节脱落，形成单音节。第四章《汉缅语韵母系统比较》，借助郑张尚芳、潘悟云汉语古音体系，通过六百多对同源词，对汉缅语的韵母系统进行了比较。第五章《汉缅语声母系统比较》，以汉语上古声母为线索，对汉语的声母系统，包括介音，作了较为全面的比较。第六章《汉缅语声调系统比较》，通过汉缅语声调的比较，说明汉缅语的声调源自韵尾，并对汉缅语声调的对应规律作了说明。第七章《汉缅语同源词的词汇分析》，利用 Swadesh 的《百词表》，排列了 95 对汉缅语同源词，旨在说明，从词汇的角度来看，汉缅语有密切的渊源关系。第八章《汉缅语形态比较》，上古汉语和早期缅语都有丰富的形态，本章对汉缅语的形态作了比较和说明。

Abstract

This dissertation, which comprises eight chapters, is a detailed comparative study of Classical Chinese and Written Burmese in the light of historical and comparative theories and methodologies.

In Chapter One, the language relationship between Chinese and Burmese is discussed in the perspective of historical documents. With evidences from Chinese documents, and new findings in modern archaeology and anthropology, the writer proves that the Di (氐) was the ancestor of the Burmese people. The Old Di language developed into Lolo-Burmese languages, hence the Burmese language comes from Old Di. In Chapter Two, the writer compares some prevailing transcription systems, introduces the system used in this dissertation. In Chapter Three, the writer uses minor syllable theory to study the earlier syllabic forms and their changes over time in Chinese and Burmese. There are a lot of disyllabic words in both Old Chinese and Old Burmese, with the first syllable of which becoming minor syllables as a result of stress losing. Minor syllables and the syllables immediately after them yield initial consonant clusters. Mono-syllabicity is the result of the loss of minor syllables. In Chapter Four, the writer compares the finals of Chinese and Burmese. More than 600 cognates are compared with the Old Chinese reconstruction system of Zhengzhang-Pan. Chapter Five is a comparison of the initial system along the line of Old Chinese initial (including medials) system. In Chapter Six, the writer compares the tone systems of Chinese and Burmese. Besides the rules of tone correspondences, the comparison also illustrates that tones in both Chinese and Burmese originated from codas. In Chapter Seven, the writer discusses the cognates of Chinese and Burmese with 95 pairs of cognates which appear on the Swadesh 100-word-list. This is to prove that Chinese and Burmese are genetically closely related. Chapter Eight is the morphological comparison of Old Chinese and Old Burmese, both of which showing abundant morphological means.

总 序

把文科建设提高到一个新水平

刘 献 君

我们华中理工大学创办文科已经 20 年了,回顾 20 年的历史,可以得出两点结论:

一是理工科大学可以办好文科。20 年来,我们从无到有,引进和培养了一批教师,建立了多种学科、专业,开展了多项学术研究。现在,已经拥有 2 个博士点,14 个硕士点,11 个本科专业,其中部分学科建设已经走在国内前列。我们培养了一批教授,其中有几位在国内学术界已经产生了较大影响。我们培养了大批学生,他们在全国各地努力工作,不断受到好评。

二是在理工科大学办文科十分艰难,需要付出极大的努力。难,主要难在要克服传统的习惯,改变传统的工作方式,创建适合文科发展的氛围。以工科为主的学校,从上到下,对文科的重要性往往认识不足,因而不容易引起足够的重视。一套工作方式都是适合工科的,往往用对工科的要求来规范文科。可喜的是,经过 20 年的艰苦努力,这些方面都已经有了根本性的转变。

面向未来,我们应对文科的发展充满信心。把文科建设提高到一个新水平,首先要从战略的高度来进一步规划文科的发展。要本着“均衡发展,重点突破”的方针,在现有格局的基础上,确定三至四个学科作为重点,集中人力、财力,使这些学科获得优先发

展。同时,其他学科也应制定切实可行的学科建设规划,努力办出特色。

把文科建设提高到一个新水平,引进、培养、壮大教师队伍,提高教师水平则是关键。办文科主要靠人,靠高水平的教师。要采取超常规措施,通过多种方式,把国内知名学者吸引到我校,从事教学和研究。

把文科建设提高到一个新水平,还要大力开展学术研究。首先要加强基础理论研究,推动文、史、哲等基础学科的建设。基础学科的加强,是其他学科发展的重要前提。同时,要面向社会,大力开展应用研究,组织起来,承担重大课题,从而通过我们的研究,为政府和社会有关方面决策提供依据,推动社会进步和发展。要端正学风,切忌急功近利,要有十年磨一剑的精神,通过长期的努力,出高水平的研究成果。

为了提高学术水平,推进文科建设,在出版社的大力支持下,1995年开始,出版了“华中理工大学文学院学术丛书”,多部学术水平较高的专著得以问世。现在,由于院、系调整,文科院(系)目前包括人文学院、经济学院、新闻与传播学院、社会学系、外语系、高教所等,因此学校决定出版“华中理工大学文科学术丛书”。这是加强整个文科建设的一个有力举措。

现在,丛书中的几本专著即将面世,这是一个良好的开端。今后,一定会有更多更好的文科学术专著源源不断地出版,并将有力地推动文科建设上一个新的台阶。

1999年5月31日

前 言

历史比较语言学产生于 19 世纪的欧洲,它采用历史比较法来研究语言的亲属关系以及语言的发展演变。西方学者运用这种方法研究印欧语,取得了很大的成功。

历史比较法在印欧语中的成功运用,极大地鼓舞人们关注以中国为中心的亚洲大陆这一大片语言,汉藏语系假说由此而生。汉藏语系假说的提出,吸引了一些学者来关注它,并尝试着用不同的方法开展研究。早期主要是熟悉历史语言学的欧洲学者在开垦这一片处女地,上一个世纪的早期,中国也有少数学者加入到这个研究队伍中。一百多年过去了,经过中外学人的不断努力,汉藏语系比较研究已经有不少突破性的进展。

不过,总的说来,由于种种原因,中国从事汉藏语言研究,包括汉语研究的学者,对汉藏语的比较重视不够。这种状况,带来了以下两个方面的不足:

汉藏语系从提出到现在,虽有不少成果,但总的来说,进展是缓慢的,似乎没有像印欧语那样取得令人鼓舞的成就。要想把汉藏语研究深入下去,没有众多的、熟悉汉语(包括汉语文献和汉语发展史)的中国学者的加盟,是很难想象的。汉语有着悠久的历史,丰富的文献,有自汉代以来两千多年的研究历史。这是我们研究汉藏语系的宝贵遗产。以汉语为参照点,依托汉语丰富的文献;汉藏语系语言的早期形式和演变轨迹是可望弄清楚的。汉语的许多研究方法,对我们研究汉藏语系诸语言是有借鉴作用的。我们觉得,研究汉藏语系的主要的任务应该由中国学者来承

担。只有这样，才能深入、全面地把汉藏语研究好。

其次，中国传统的语言学研究，大多数只重视汉语的书面文献材料，研究的范围主要只囿于汉语这个圈子。传统研究更多的只是就汉语的材料来研究汉语。这样视野难免不开阔，汉语本身的许多问题，诸如汉语的形成等，都难以深入下去。现在汉藏语系诸语言的研究已渐次展开，新的成果，新的方法，新的材料不断出现。我们现在的汉语研究如果能放在汉藏语系这个大的背景下来进行，汉语史上许多聚讼千年的问题，相信是可以迎刃而解的。

总之，中国学者介入汉藏比较语言学，对于汉语以及整个汉藏语系的研究都会产生积极的意义。

我开始是学习中国传统语言学的。多年来，一直希望把中国传统语言学和汉藏比较语言学完美地结合起来。1989年我的第一篇汉语和汉藏语比较的文章《古楚语释词》在《语言研究》上发表，从那时算起，这种探索到现在已经十三四个年头了。说来惭愧，十几年来用力不可谓不勤，但收获只能说微小，真可谓心有余而力不足。呈现在读者诸君面前的这本《汉缅语比较研究》是在我的博士论文的基础上修改而成的。尽管其中不如人意的地方触处可见，但可以算是我十多年学习的心得。

这本小书由八个部分构成，每一部分的主要内容大致是：

第一章《从史实看汉缅语关系》。这可以算是本书的一个总纲。在这一章里，我们主要依据汉语文献材料，结合现代考古学、人类学的最新成果，提出现代操缅彝语的民族来自古代的氐人，缅彝语来自古代的氐语。氐人和汉人长期交往，氐语和汉语相互影响，使得汉语和缅语有着深远而特殊的关系：这两个语言既有发生学上的关系，又有长期相互影响而形成的接触关系。本书其他几章的论证都围绕这一论点来展开，其他章节的结论也可以印证这一观点。

第二章《缅文及其转写》。主要运用历史比较法，对本书所采

用的缅文转写系统作了简单的说明。这套转写主要是针对书面缅文。缅甸语的早期碑文有许多不同于书面缅文的地方，我们今后拟对缅语碑文进行探讨。这将有助于我们认清早期缅语的语音面貌以及后来的演变轨迹。

第三章《汉缅语的音节结构》。这一章讨论汉语和缅语早期的音节结构和演变。国内外学者对南亚语的一个半音节，南岛语的双音节有一些研究。在这样的背景下，我们引进双音节、一个半音节等概念，对汉语、缅语的音节结构进行探讨。我们认为，前上古汉语、早期缅语都有不少双音节词；后来这些词的重音转移到后一个音节上，前一个音节弱化，变成次要音节；次要音节或脱落，或和后一个音节的声母结合形成复辅音。这样演变的结果就是：汉语、缅语后来都变成单音节语言。汉语、缅语音节的发展和演变，对于我们认识整个汉藏语系语言的音节结构是有帮助的。

第四章《汉缅语韵母系统比较》。这是本书篇幅最长的一章，本书其他部分章节的论证，都有赖这一部分材料的支持。这一章采用郑张尚芳、潘悟云汉语古音系统中较为肯定的6元音系统。每一个元音又按甲乙丙丁四类韵排列。这其实是以上古汉语韵母系统为参照点来比较汉语和缅语的韵母系统。在这一部分，我们一共排列了654对汉缅语关系词。这600多对关系词，都有详细的文献说明，包括汉语上古音、书证材料；缅文形式、转写，部分词还有构拟的早期形式。汉语上古音时间跨度很长，语音形式或有差异，有的形式早一点，有的形式要晚一些。在和缅文比较的时候，对照缅文，我们用“>”“<”表示汉语这些语音形式的来源或演变。“>”表示前面那个比较早的读音演变为后面那个较晚的形式；“<”表示前面那个较晚的形式来自后面那个较早的形式。汉缅语关系词，前辈学者业已指出的择对，在每一条下一一注明。这样做的目的，除了提供给读者参阅外，也是出于对这些学者辛勤劳动的感谢和敬意。要说明的是，这600多对关系词应

该包括汉缅语早期来自同一个母语的同源词，也包括二者的接触词。我们在本书没有把这两者区分开来，主要是我们对汉语早期词语的来源知道得太少。在以后的研究里，我们拟对汉语早期词语的来源进行调查、分析。这个基础工作完成后，我们或许可以把这 600 多对词分成两大类：同源词、借词。因此本书所用的“同源词”也是广义的，其中包括接触词。书后另附有《汉缅语韵母对应简表》，是根据本书第四章整理的，汉语和缅语韵母的对应关系借助这个简表更为明了、直观。

第五章《汉缅语声母系统比较》。这一部分，大体上以第四章考定的汉缅语关系词来进行汉缅语声母的比较，包括单辅音、复辅音和介音。通过本章的比较，我们可以看到汉语、缅语声母有规则的对应。

第六章《汉缅语声调系统比较》。这一部分也是以第四章提供的材料来比较汉语、缅语的声调系统。整个汉藏语系语言的声调都是后起的语言现象，各语言之间的声调都没有发生学上的联系。声调起源的机制很复杂，各语言声调产生的时间亦各不相同。总之，汉藏语系语言的声调是非常复杂的。本书声调的比较，是写作最困难的部分，结论当然也只能聊供参考。好在我们把主要材料都排列出来了，有兴趣的读者如要在此基础上作进一步的研究，可以省去收集、排列材料之烦。

第七章《汉缅语同源词的词汇分析》。这一章利用 Swadesh 的《百词表》，排列汉语、缅语有关系的核心词 95 对，另外在表的后面对 3 对词进行了补充说明。这一部分其实也是利用第四章的材料就第一章提出的观点作进一步的阐明：汉缅语有很深的渊源关系。国外学者利用《百词表》作年代学的推算，据介绍不是很理想。本书所列汉缅语百词表，旨在说明汉缅语有密切关系，无意于对汉缅语分离的年代进行蠡测。

第八章《汉缅语形态比较》。汉语、缅语早期应该有丰富的形态，比较二者的形态，对于确立二者发生学关系有重要意义。可

惜的是，这方面的工作还有待深入，目前可供借鉴的成果不多。所以，这一章的比较也是很初步的。同时，我们注意到，缅语形态较吐蕃时期的藏语等古老的语言，形态有不同程度的减少。这是语言演变的结果，也是语言接触频繁、带“混合语”语言的特点。

本书收集了一些材料，也提出了一些问题，但离研究的要求相去甚远。我们愿在此基础上，把汉缅语比较研究深入下去，以期对汉语史的研究、缅语的研究以及整个汉藏语系语言的研究有所裨益。

序

孙 宏 开

中国虽然是汉藏语系语言分布的故乡，但对汉藏语系语言的历史比较研究，起步较晚。新中国的成立，标志着科学春天的到来，投入汉藏语系语言的调查研究力量，从过去零碎的、个别的，到大批的、成群结队的大规模的调查，从过去只知我国有 20 多种汉藏语系语言，到现在已经积累了近 80 种汉藏语系语言较全面、深入的资料，成就是明显的。汉藏语系语言资料的积累，各语言和方言描写研究的深入，大批词典的出版，历史文献研究的开展，为汉藏语系的历史比较研究打下了坚实的基础。

20 世纪 90 年代以来，国内汉藏语系历史比较研究日趋活跃。1995 年 11 月，中国民族语言学会和南开大学中文系在天津联合召开了“汉藏语系理论与方法专题研讨会”，1996 年冬，在北京举行了性质类似、规模更大的会议。1997 年 8 月，在北京举行了第 30 届国际汉藏语言及语言学会议，这连续 3 次的会议，组织了队伍，从舆论上造成了汉藏语系研究的一个热点。值得称道的是近 10 多年来，各高等院校和科研机构，出版了上百种汉藏语系描写语言学和历史比较语言学的专著，有的专题研究已经达到了较高的学术水平。在此前后，有 10 多篇博士论文从不同的角度讨论了汉语和非汉语的发生学关系问题。其中有讨论方法论问题的，有讨论语音演变的，有讨论同源关系的，有研究词族的。他们思路活跃，方法新颖，是汉藏语系语言研究一批新的成果，其中有

不少论文已经或即将公开出版，黄树先先生的博士论文《汉缅甸比较研究》就是其中一篇讨论汉语和缅甸语发生学关系颇见功底的并有很好的学术价值的博士论文。

汉藏语系至少有 5000 年以上甚至更久远的历史，有数百种乃至上千种特点各异的语言（如果要包括南岛语的话）。但要论证它们之间的发生学关系，由于分化时间久远，在漫长的历史发展过程中，彼此又在新的语言环境里与其他语言发生了广泛的接触关系，因此论证同源、剥离接触有相当大的难度，这是多年来困扰学术界的最主要的难题，在这方面，无论是论证同源或者肯定接触都是巨大的贡献。汉藏语研究的学者们多年来从不同的角度进行了不懈努力，但探索尚未有穷期，需要一代又一代学者的共同努力。

汉语和缅甸语是汉藏语系中使用人口最多的两个语言，都有比较悠久的历史和丰富的文献。黄树先先生师从潘悟云先生攻读历史比较语言学，做《汉缅甸比较研究》方向的博士论文。我和黄兄从未谋面，过去读过他不少考据方面的文章，颇见功底，在我的印象里他似乎是一位老者，2001 年秋他到北京来出席《民族语文》杂志社的约稿会，我们始得面晤，使我大吃一惊的是他竟是一位血气方刚的青年。在上海师范大学 3 年紧张的学习阶段，得到潘悟云、郑张尚芳等汉语、少数民族语言功底都非常深的名师指点，从论文总的思路，到框架结构的安排，再到具体问题的论证都是无可挑剔的。

细读论文，虽然讨论的是汉语和缅甸语的发生学关系，但作者已经跳出了两个具体语言的藩篱，着眼于汉藏语系特别是藏缅语族语言历史比较研究的大格局来做文章。作者梳理了前人相关的研究成果，吸取了他们的合理部分，为论证自己的观点铺垫，以韵部对应为纲，列出 654 个同源词并逐个加以讨论。不仅如此，著作还就这两种语言的历史背景、音节的各个部位包括声母、长短元音、韵尾、声调等的对应进行了专题讨论，其中不乏有真知

灼见的闪光点。

我并不完全同意作者著作中所有的学术观点，因为我自己对这些问题也没有把握，仅仅是一孔之见。但我仍然认为，《汉缅语比较研究》是一部成功的学术专著，著作中大量的例证是进一步研究汉藏语系语言同源关系不可或缺的重要参考资料，它在汉藏语系历史比较语言学中应占有一席之地，衷心感谢黄先生为汉藏语系语言研究界贡献了一份珍贵的礼物，我们更盼望他在今后的研究生涯中，百尺竿头，向汉藏语系研究新的高度攀登，为汉藏语系语言的历史比较研究做出更大贡献。

2002 年春节于安贞桥寓所

目 录

第一章 从史实看汉缅语关系·····	(1)
一、汉藏语的分类·····	(1)
二、从文献记载看汉缅语关系·····	(4)
(一)从汉语文献记载看汉缅语关系·····	(4)
(二)从考古学看汉缅语关系·····	(9)
(三)从人类学看汉缅语关系·····	(11)
(四)汉语文献中的氐语·····	(12)
三、从语言比较看汉缅语关系·····	(14)
第二章 缅文及其转写·····	(18)
一、缅文的创制·····	(18)
二、缅文的转写·····	(21)
(一)辅音转写·····	(22)
(二)元音转写·····	(25)
(三)韵尾转写·····	(27)
(四)声调转写·····	(28)
第三章 汉缅语的音节结构·····	(31)
一、汉语的音节结构·····	(31)
二、缅语的音节结构·····	(36)
三、来自双音节的复辅音声母·····	(41)
(一)唇音加流音·····	(43)
(二)喉牙音加流音·····	(46)